



CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN QUE CELEBRAN: POR UNA PARTE, LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO, REPRESENTADA POR SU RECTOR DR. EN D. JORGE OLVERA GARCÍA; Y, POR LA OTRA, ISCTE - INSTITUTO UNIVERSITÁRIO DE LISBOA, REPRESENTADA POR SU RECTOR PROFESSOR DOUTOR LUÍS ANTERO RETO A QUIENES EN LO SUCESIVO SE LES DENOMINARÁ COMO “LA UAEM” Y “EL IUL”, RESPECTIVAMENTE, AL TENOR DE LAS DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES:

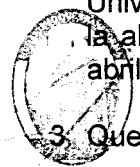
DECLARACIONES

I. DE “LA UAEM”

1. Que es un organismo público descentralizado, con personalidad jurídica y patrimonio propios, dotado de plena autonomía en su régimen interior, de conformidad con lo que disponen los artículos 5º párrafo noveno de la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México, y 1º de su Ley aprobada por Decreto número 62 de la LI Legislatura Local, publicada en la Gaceta del Gobierno del día 3 de marzo de 1992.
2. Que de acuerdo a lo preceptuado en el artículo 2º de su Ley, tiene por objeto generar, estudiar, preservar, transmitir y extender el conocimiento universal y estar al servicio de la sociedad, a fin de contribuir al logro de nuevas y mejores formas de existencia y convivencia humana, y para promover una conciencia universal, humanista, nacional, libre, justa y democrática. Asimismo, tiene como fines impartir la educación media superior y superior; llevar a cabo la investigación humanística, científica y tecnológica; difundir y extender los avances del humanismo, la ciencia, la tecnología, el arte y otras manifestaciones de la cultura.
3. Que el Dr. en D. Jorge Olvera García, ocupa el cargo de Rector de la Universidad Autónoma del Estado de México y es su representante legal en términos del artículo 23 de la Ley de la propia Institución, con las facultades y obligaciones que establece el ordenamiento legal citado en su artículo 24.
4. Que señala como domicilio el ubicado en avenida Instituto Literario número 100 oriente, Código Postal 50000, Toluca de Lerdo, Estado de México.

II. DE “EL IUL”

1. Que es un organismo público - fundación pública con régimen de derecho privado, con personalidad jurídica y patrimonio propios, dotado de plena autonomía, en conformidad con lo que dispone la Ley número 62/2007, de 10 de septiembre.
2. Que el Profesor Dr. Luís Antero Reto, ocupa el cargo de Rector del ISCTE – Instituto Universitario de Lisboa y es su representante legal en términos de materia incierta en la alínea bb), del número 1, del artículo 30.º del orden normativo 11/2011, de 14 de abril (Estatutos del ISCTE – Instituto Universitario de Lisboa)
3. Que señala como domicilio el ubicado en la Avenida das Forças Armadas, código



[Firma manuscrita]



postal 1649-026, Lisboa, Portugal.

ISCTE  IUL

III. DE AMBAS PARTES

Que es su voluntad suscribir el presente convenio, a fin de contribuir mutuamente en el cumplimiento de sus responsabilidades, concurrir al mejoramiento y superación de comunidad con el compromiso a apoyar las áreas de interés común.

Expuesto lo anterior, ambas partes manifiestan estar de acuerdo en todo lo que establecen las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO

El presente convenio tiene por objeto establecer las bases para la realización de actividades conjuntas encaminadas a: la superación académica; la formación y capacitación profesional; el desarrollo de la ciencia y la tecnología; y la divulgación del conocimiento, en todas aquellas áreas de coincidencia de sus finalidades e intereses institucionales, mediante la planeación, programación y realización de las acciones de colaboración, intercambio y apoyo mutuo que beneficien a las partes y a la sociedad.

SEGUNDA. FINALIDADES

1. INTERCAMBIO ACADÉMICO

Los suscribientes acuerdan realizar acciones orientadas al desarrollo educativo de los alumnos, pasantes y del personal a su servicio, para llevar a cabo programas específicos de docencia, a través de seminarios, cursos de actualización, formación profesional, estudios avanzados y otras actividades afines, en campos de interés común. Asimismo efectuar conjunta y coordinadamente acciones encaminadas a desarrollar programas o proyectos en áreas de interés común.

2. INVESTIGACIÓN Y ESTUDIOS AVANZADOS

Ambas partes convienen realizar, coordinadamente, investigaciones de aplicabilidad social y de interés común; para ello, el personal y alumnos integrados al desarrollo de los trabajos derivados del presente, tendrán acceso a la información disponible de cada una de las partes, conforme a las políticas que establezcan.

3. DIFUSIÓN Y EXTENSIÓN

Las partes realizarán las actividades que sean necesarias para efectuar eventos de difusión y extensión en las áreas de coincidencia institucional, a fin de elevar la calidad académica y cultural de sus integrantes y de la comunidad en general. Asimismo, colaborarán en la difusión de las actividades que realicen derivadas de este convenio, allegando, si es su voluntad, a publicaciones conjuntas producto de las actividades



académicas o de investigación desarrolladas.

4. SERVICIO SOCIAL Y PRÁCTICAS PROFESIONALES

Los firmantes convienen otorgar a los alumnos y pasantes de la "UAEM" la oportunidad de poner en práctica los conocimientos adquiridos en las aulas, a través del servicio social y las prácticas profesionales, por medio de los programas o proyectos acordados con base en los requerimientos de las áreas comunes y conforme a la disponibilidad de prestadores, compromisos, disposiciones normativas y políticas que establezcan las partes.

5. SERVICIOS ACADÉMICO – PROFESIONALES

Las partes se obligan a prestarse mutuamente asesoría, apoyo técnico e intercambio de servicios, en las áreas de investigación, administración, documentación y difusión cultural, para efectos de lograr la óptima operación del presente convenio.

6. SISTEMAS DE INFORMACIÓN

Los suscribientes analizarán y en su momento determinarán la conveniencia de llevar a cabo programas o acciones de intercambio de material bibliográfico y audiovisual, acceso a banco de datos, información recíproca relacionada con las experiencias en áreas de ambas partes o con el desarrollo de proyectos, con el objeto de fortalecer los servicios académicos que apoyen la docencia y a la investigación.

TERCERA. OPERACIÓN DEL CONVENIO

Para efectos de garantizar el cumplimiento del presente convenio las partes acuerdan, que se crearán los instrumentos adecuados que normen las acciones a seguir, mismos que se sujetarán a su espíritu y se transformarán en programas de trabajo, los cuales incluirán los siguientes aspectos: objetivos generales y específicos, actividades a desarrollar, calendario de actividades; responsables de ejecución, seguimiento y evaluación; costo, vigencia, jurisdicción y demás condiciones que se consideren necesarias. Previa elaboración escrita de ambas partes, los programas se elevarán a la categoría de convenios específicos y serán considerados como parte del presente instrumento.

CUARTA. LÍMITES Y COSTOS

1. Los gastos de planeación, diseño e implementación de los programas serán normados por la capacidad administrativa, económica y científica de ambas Instituciones.
2. Los costos que se deriven de los apoyos que no hayan sido objeto de especificación previa, serán asumidos por cada parte en lo que le corresponde.
3. Los costos de los apoyos y servicios extraordinarios, serán objeto de convenios específicos entre las partes.





QUINTA. RELACIÓN LABORAL

La relación laboral se mantendrá en todos los casos, entre la Institución contratante y su personal respectivo, aun cuando se trate de trabajos realizados conjuntamente y que se desarrollen en las instalaciones o con equipo de cualesquiera de las Instituciones. En ningún supuesto podrá considerarse a la otra parte como patrón sustituto, quedando fuera de toda responsabilidad en asuntos relacionados con dicho personal.

SEXTA. VIGENCIA

El presente convenio tendrá una vigencia de tres (3) años, contados a partir de la fecha de su firma. Su terminación anticipada, modificación o ratificación deberá ser solicitada por escrito por la parte interesada, contando para tal efecto al menos con treinta días hábiles de anticipación; los convenios específicos que se encuentren en realización, continuarán bajo las condiciones originales hasta su conclusión.

SÉPTIMA. CONTROVERSIAS

El presente convenio y los específicos que del mismo se deriven, son producto de buena fe de los suscribientes, por lo que realizarán todas las acciones posibles para su debido cumplimiento. En caso de presentarse alguna discrepancia sobre la interpretación o cumplimiento, ambas partes convienen que la resolverán de común acuerdo.

LEÍDO EL PRESENTE CONVENIO POR LAS PARTES Y ENTERADAS DE SU CONTENIDO Y ALCANCE LEGAL, LO FIRMAN POR DUPLICADO AL MARGEN DE TODAS LAS HOJAS, A EXCEPCIÓN DE LA ÚLTIMA QUE SE FIRMA AL CALCE, DE CONFORMIDAD Y PARA DEBIDA CONSTANCIA, CORRESPONDIENDO UN EJEMPLAR PARA CADA SUSCRIBIENTE.

LUGAR Y FECHA:

Toluca, Edo. de Mex. 10 de Abril de 2014.

POR "LA UAEM"

LUGAR Y FECHA:

Lisboa 10/03/14

POR "EL IUL"

DR. EN D. JORGE OLVERA GARCÍA
RECTOR

PROFESSOR DOUTOR LUÍS ANTERO
RETO
RECTOR



LAS FIRMAS QUE ANTECEDEN CORRESPONDEN AL CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN QUE CELEBRAN LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO Y EL INSTITUTO UNIVERSITARIO DE LISBOA. CONSTE. -

Revisado





CONVÊNIO GERAL DE COLABORAÇÃO QUE CELEBRAM: POR UM LADO, A UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO, REPRESENTADA PELO SEU REITOR, O DOUTOR JORGE OLVERA GARCÍA; E, POR OUTRO, O ISCTE - INSTITUTO UNIVERSITÁRIO DE LISBOA, REPRESENTADO PELO SEU REITOR PROFESSOR DOUTOR LUÍS ANTERO RETO; A QUEM DE SEGUIDA SE DENOMINARÁ COMO “UAEM” E “IUL”, RESPECTIVAMENTE, NOS TERMOS DAS DECLARAÇÕES E CLÁUSULAS SEGUINTE:

DECLARAÇÕES

I. DA “UAEM”

1. Que é um organismo público descentralizado, com personalidade jurídica e património próprios, dotado de plena autonomia no seu regime interno, em conformidade com o disposto no artigo 5º, nono parágrafo da Constituição Política do Estado Livre e Soberano do México, e no artigo 1º da sua Lei Orgânica, aprovada pelo Decreto nº 62 da LI Legislatura Local, publicada na Gazeta do Governo do dia 3 de Março de 1992.
2. Que de acordo com o estabelecido no artigo 2º da sua Lei Orgânica, tem por objeto gerar, estudar, preservar, transmitir y alargar o conhecimento universal e estar ao serviço da sociedade, a fim de contribuir para alcançar novas e melhores formas de existência e de convivência humana, e para promover uma consciência universal, humanista, nacional, livre, justa e democrática. Assim, tem como fins leccionar nos níveis de educação secundária e superior; desenvolver investigação humanista, científica e tecnológica; difundir e alargar os avanços do humanismo, da ciência, da tecnologia, da arte e de outras manifestações da cultura.
3. Que o Doutor Jorge Olvera García, ocupa o cargo de Reitor da Universidad Autónoma del Estado de México e é o seu representante legal nos termos do artigo 23 da Lei Orgânica da própria instituição, com as faculdades e obrigações que estabelece o ordenamento legal citado no seu artigo 24.
4. Cujá sede está localizada na Avenida Instituto Literario, nº 100 oriente, Código Postal 50000, Toluca de Lerdo, Estado de México.

II. DO “IUL”

1. Que é um organismo público - fundação pública com regime de direito privado, com personalidade jurídica e património próprios, dotado de plena autonomia, de acordo com o disposto na Lei n.º 62/2007, de 10 de setembro.
2. Que o Professor Doutor Luís Antero Reto, ocupa o cargo de Reitor do ISCTE – Instituto Universitário de Lisboa e é o seu representante legal nos termos da matéria incerta na alínea bb), do n.º 1, do artigo 30.º do Despacho normativo n.º 11/2011, de 14 de abril (Estatutos do ISCTE – Instituto Universitário de Lisboa)
3. Cujá sede está localizada na Avenida das Forças Armadas, 1649-026 Lisboa, Portugal.



[Handwritten signature]





III. DE AMBAS PARTES

Que é sua vontade subscrever o presente convénio, a fim de contribuir mutuamente para o cumprimento das suas responsabilidades, promover a melhoria e a superação da comunidade com o compromisso de apoiar as áreas de interesse comum.

Exposto o anterior, ambas as partes manifestam estar de acordo em tudo o que se estabelece em seguida:

CLÁUSULAS

PRIMEIRA. OBJETO

O presente convénio tem como objeto estabelecer as bases para a realização de atividades conjuntas encaminhadas à: superação académica, formação e capacitação profissional, desenvolvimento da ciência e da tecnologia, divulgação do conhecimento em todas as áreas de coincidência das suas finalidades e interesses institucionais, através do planeamento, programação e realização das ações de colaboração, intercâmbio e apoio mútuo que beneficiem ambas as partes e a sociedade.

SEGUNDA. FINALIDADES

1. INTERCÂMBIO ACADÉMICO

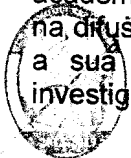
Os subscritores estão de acordo em realizar ações orientadas para o desenvolvimento educativo dos seus alunos, estagiários e do pessoal ao seu serviço, com vista ao desenvolvimento de programas específicos de docência, através de seminários, cursos de atualização, formação profissional, estudos avançados e outras atividades afins, em campos de interesse comuns. Neste sentido, pretende-se efetuar de forma conjunta e coordenada ações com o objetivo de desenvolver programas ou projetos em áreas de interesse comum.

2. INVESTIGAÇÃO E ESTUDOS AVANÇADOS

Ambas as partes estão de acordo em realizar, de forma coordenada, investigações com utilidade social e de interesse comum; para isso, os funcionários e alunos integrados no desenvolvimento dos trabalhos derivados do presente convénio, terão acesso à informação disponível em cada uma das instituições, conforme as políticas que estabeleçam.

3. DIFUSÃO E COMUNICAÇÃO

Ambas as partes realizarão as atividades que sejam necessárias para efetuar eventos de difusão e comunicação nas áreas de coincidência institucional, a fim de elevar a qualidade académica e cultural dos seus integrantes e da comunidade em geral. Assim, colaborarão na difusão das atividades que realizem derivadas de este convenio, incluindo, se essa for a sua vontade, publicações conjuntas produto das atividades académicas ou de investigação desenvolvidas.





4. SERVIÇO SOCIAL E ESTÁGIOS PROFISSIONAIS

Os subscritores concordam em outorgar aos alunos e estagiários da "UAEM" a oportunidade de colocar em prática os conhecimentos adquiridos nas aulas, através do serviço social e de estágios profissionais, através de programas ou projetos acordados com base nos requisitos das áreas do IUL e conforme a disponibilidade de entidades empregadoras, compromissos, disposições normativas e políticas que estabeleçam ambas as partes.

5. SERVICIOS ACADÉMICO – PROFESIONALES

Ambas as partes ficam obrigadas a prestar mutuamente assessoria, apoio técnico e intercambio de serviços, nas áreas de investigação, administração, documentação e difusão cultural, para efeitos de operacionalização ótima do presente convénio.

6. SISTEMAS DE INFORMAÇÃO

Os subscritores analisarão e, em seu momento, determinarão a conveniência de levar a cabo programas ou ações de intercâmbio de material bibliográfico e audiovisual, acesso a bancos de dados, informação recíproca relacionada com as experiências em áreas de ambas as partes o com o desenvolvimento de projetos, com o objetivo de fortalecer os serviços académicos que apoiam a docência e a investigação.

TERCEIRA. OPERACIONALIZAÇÃO DO CONVÉNIO

Para efeitos de garantir o cumprimento do presente convénio ambas as partes concordam com a criação dos instrumentos adequados que regulem as ações a seguir, que se sujeitarão ao seu espírito e se converterão em programas de trabalho, os quais incluirão os seguintes aspetos: objetivos gerais e específicos, atividades a desenvolver, calendário de atividades; responsáveis da execução, acompanhamento e avaliação; custo, vigência, jurisdição e outras condições que se considerem necessárias.

Mediante prévia elaboração escrita de ambas as partes, os programas se elevarão à categoria de convénios determinados e serão considerados como parte do presente instrumento.

QUARTA. LIMITES E CUSTOS

1. Os gastos de planeamento, desenho e implementação dos programas serão regidos pela capacidade administrativa, económica e científica de ambas as instituições.
2. Os custos que se derivam dos apoios que no tenham sido objeto de especificação prévia, serão assumidos por cada parte na medida em que lhe corresponda.
3. Os custos dos apoios e serviços extraordinários serão objeto de convénios determinados entre ambas as partes.

QUINTA. RELAÇÃO LABORAL

A relação laboral manter-se-á em qualquer dos casos, entre a instituição contratante e o



[Handwritten signature]



seu pessoal respetivo, mesmo quando se trate de trabalhos realizados conjuntamente e que se desenvolvam nas instalações ou com o equipamento de qualquer das instituições. Em nenhuma circunstância poder-se-á considerar a outra parte como empregador substituto, permanecendo alheia a toda a responsabilidade em assuntos relacionados com o pessoal da outra instituição.

SEXTA. VIGÊNCIA

O presente convénio terá uma vigência de três (3) anos, a partir da data da sua assinatura. O seu cancelamento antecipado, modificação ou ratificação deverão ser solicitados por escrito pela parte interessada, com pelo menos trinta dias úteis de antecipação; os convénios determinados que se encontram em curso continuarão sob as condições originais até à sua conclusão.

SÉTIMA. CONTROVERSIAS

O presente convénio e os convénios determinados que do mesmo derivam são produto da boa fé dos subscritores, pelo que se realizarão todas as ações possíveis para o seu devido cumprimento. Em caso de se apresentar alguma discrepância sobre a sua interpretação ou cumprimento, ambas as partes concordam em resolvê-lo de comum acordo.

LIDO O PRESENTE CONVÉNIO PELAS PARTES E CONSCIENTES DO SEU CONTEÚDO E ALCANCE LEGAL, ASSINAM EM DUPLICADO NA MARGEM DE TODAS AS FOLHAS, COM EXCEÇÃO DA ÚLTIMA QUE SE ASSINA EM BAIXO, EM CONFORMIDADE E PARA DEVIDA CONSTANCIA, CORRESPONDENDO UM EXEMPLAR PARA CADA SUBSCRITOR.

LUGAR E DATA:

Toluca, Edo de Mex, 10 de Abril de 2014.

PELA "UAEM"

DOUTOR JORGE OLVERA GARCÍA
REITOR

LUGAR E DATA:

Lisboa 10/03/14

PELO "IUL"

PROFESSOR DOUTOR LUÍS ANTERO
RETO
RIETOR



AS ASSINATURAS ACIMA CORRESPONDEM À CONVÉNIO GERAL DE COLABORAÇÃO QUE CELEBRAM A UNIVERSIDADE AUTÔNOMA DO ESTADO DO MÉXICO E INSTITUTO UNIVERSITÁRIO DE LISBOA. REGISTADO. ---

Revisado





UAEM

Universidad Autónoma
del Estado de México

DVU/0704/2014

Toluca, México; 23 de abril de 2014.

DR. EN D. HIRAM RAÚL PIÑA LIBIEN
ABOGADO GENERAL DE LA UAEM
PRESENTE

U. A. E. M.
RECEBIDO
ABOGADO GENERAL

Anticipándole un cordial saludo, me permito adjuntar al presente dos ejemplares en versión español y portugués del **Convenio General de Colaboración**, celebrado entre la **Universidad Autónoma del Estado de México** y **ISCTE-Instituto Universitário de Lisboa**, cuyo objeto es ~~derivar un convenio general~~, lo anterior para su resguardo.

Sin más por el momento le reitero mi mas alta y distinguida consideración.

ATENTAMENTE
PATRIA, CIENCIA Y TRABAJO
"2014, 70 Aniversario de la Autonomía ICLA-UAEM"

L. EN A. SYLVIA GISELA ORTIZ ESQUIVEL
DIRECTORA DE VINCULACIÓN UNIVERSITARIA



c.c.p.- M. en C. I. Ricardo Joya Cepeda, Secretario de Extensión y Vinculación
c.c.p.- Archivo.
c.c.p.- Minutario.

SEW

DVU



www.uaemex.mx
Ignacio López Rayón No. 510 Sur 4° Piso Col. Cuauhtémoc C.P. 50130 Toluca Estado de México
Tel. (722) 226-11-61 ext. 2428